

No. 8458

**ISRAEL
and
PARAGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 21 November 1965

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
PARAGUAY**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports diplomatiques ou de service. Jérusalem, 21 novembre 1965

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8458. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND PARAGUAY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. JERUSALEM, 21 NOVEMBER 1965

Nº 8458. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE PARAGUAY DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE. JÉRUSALEM, 21 NOVEMBRE 1965

I

The Minister for Foreign Affairs of the State of Israel to the Under-Secretary for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay

Le Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël au Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de la République du Paraguay

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelencia,

En nombre del Gobierno del Estado de Israel, tengo el honor de proponer un acuerdo con el Gobierno de la República del Paraguay, referente a la Supresión de Visas, con el objeto de incrementar sus relaciones culturales, comerciales y turísticas, facilitando la entrada en ambos países de los pasaportes comunes, diplomáticos, oficiales y de servicio, válidos y vigentes, de Israel y del Paraguay, a condición de reciprocidad y de conformidad con las siguientes estipulaciones :

1º. Los titulares de pasaporte diplomático paraguayo, válido, quedarán exentos de visado para entrar en Israel.

2º. Los titulares de pasaporte diplomático israelí, válido, quedarán exentos de visado para entrar al Paraguay.

3º. Los titulares de pasaporte oficial o especial paraguayo, válido, quedarán exentos del visado para entrar en Israel y permanecer hasta tres meses.

4º. Los titulares de pasaporte de servicio israelí, válido, quedarán exentos del visado para entrar al Paraguay y permanecer hasta tres meses.

5º. Los titulares de pasaporte nacional paraguayo, válido, podrán ingresar a Israel y permanecer allí y viajar en tránsito, sin ser obligados a la obtención de una visa, por el término de tres meses, siempre que no proyecten desempeñar actividades lucrativas.

¹ Came into force on 19 February 1966, ninety days after the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 10 thereof.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1966, 90 jours après l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 10 de celles-ci.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Your Excellency,

On behalf of the Government of the State of Israel, I have the honour to propose that, with a view to promoting cultural, commercial and tourist relations by facilitating the entry into both countries of valid ordinary, diplomatic, official and service passports issued by Israel and Paraguay, an agreement on the abolition of visas be concluded, on a basis of reciprocity, in the following terms :

1. Holders of valid Paraguayan diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for entering Israel.
2. Holders of valid Israel diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for entering Paraguay.
3. Holders of valid official or special Paraguayan passports shall be exempt from visa requirements for entering Israel for a stay not exceeding three months.
4. Holders of valid Israel service passports shall be exempt from visa requirements for entering Paraguay for a stay not exceeding three months.
5. Holders of valid Paraguayan national passports may enter Israel and stay there or travel in transit through Israel for a period of three months without the necessity of obtaining a visa provided that they do not intend to pursue a gainful occupation.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Excellence,

Au nom du Gouvernement de l'État d'Israël, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République du Paraguay la conclusion d'un accord tendant à développer les relations culturelles, commerciales et touristiques en permettant aux titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service israéliens et paraguayens, en règle et en cours de validité, d'entrer sans visa dans les deux pays, sous réserve de réciprocité et conformément aux dispositions suivantes :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique paraguayen valide seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël.
2. Les titulaires d'un passeport diplomatique israélien valide seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Paraguay.
3. Les titulaires d'un passeport officiel ou spécial paraguayen valide seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël et y séjourner pendant trois mois.
4. Les titulaires d'un passeport de service israélien valide seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Paraguay et y séjourner pendant trois mois.
5. Les titulaires d'un passeport national paraguayen valide pourront entrer en Israël, que ce soit en transit ou pour un séjour de trois mois, sans être soumis à l'obligation d'obtenir un visa, à condition de ne pas exercer d'activités lucratives.

6. Holders of valid Israel national passports may enter Paraguay and stay there or travel in transit through Paraguay for a period of three months without the necessity of obtaining a visa provided that they do not intend to pursue a gainful occupation.

7. The time-limit laid down in articles 3, 4, 5 and 6 shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic or consular missions of the two countries for the period of their assignments.

8. The abolition of visas provided for in this Agreement shall not exempt holders of any kind of passport issued by either country from compliance with the laws and regulations in force in the two countries concerning entry, residence and departure.

9. Each Contracting Party reserves the right to refuse entry into Israel or Paraguay to persons from the other Contracting Party whom it considers undesirable.

10. This Agreement shall enter into force ninety days after the date of signature.

11. Either Party may suspend the application of this Agreement for reasons of public order or security, subject to at least forty-eight hours' notice of such suspension to the other Party through the diplomatic channel.

12. Either Party may denounce this Agreement by giving three months' notice to the other Party through the diplomatic channel.

I propose further that if the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Paraguay, this note and your Excellency's reply to that effect should constitute a

6. Les titulaires d'un passeport national israélien valide pourront entrer au Paraguay, que ce soit en transit ou pour un séjour de trois mois, sans être soumis à l'obligation d'obtenir un visa, à condition de ne pas exercer d'activités lucratives.

7. Les réserves instituées aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 ne seront pas applicables, pendant la durée de ses fonctions, au personnel administratif employé dans les missions diplomatiques ou consulaires israéliennes et paraguayennes.

8. L'abolition du visa stipulée dans le présent Accord ne dispense pas les titulaires de passeports israéliens et paraguayens, quelle que soit la nature du passeport, de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur en ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ces pays et la sortie desdits pays.

9. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée dans son pays aux ressortissants de l'autre Partie contractante considérés comme indésirables.

10. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date de sa signature.

11. Chacune des Parties pourra suspendre l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, sous réserve de donner à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis d'au moins 48 heures.

12. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis de trois mois.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans les mêmes termes, soient consi-

formal Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Paraguay.

I take this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jerusalem, 21 November 1965

Golda MEIR
Minister for Foreign Affairs
of the State of Israel

His Excellency
Pedro Godinot de Vilaire
Under-Secretary for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

dérées comme constituant un accord formel entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement paraguayen.

Je saisis cette occasion, etc.

Jérusalem, le 21 novembre 1965

Golda MEIR
Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël

Son Excellence
Monsieur Pedro Godinot de Vilaire
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères
de la République du Paraguay

II

From the Under-Secretary for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay to the Minister for Foreign Affairs of the State of Israel

Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de la République du Paraguay au Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Jerusalén, 21 de noviembre de 1965

Excelentísima Señora Ministro :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de la fecha, relativa a la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Estado de Israel sobre Supresión de Visas, con el objeto de incrementar sus relaciones culturales, comerciales y turísticas, facilitando la entrada en ambos países de los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio y comunes, válidos y vigentes, del Paraguay y de Israel, a condición de reciprocidad y de conformidad con las siguientes estipulaciones :

[See note I — Voir note I]

En respuesta, cumpla en informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República del Paraguay expresa su conformidad con las estipulaciones prece-

dentes, y presta su acuerdo para que la Nota de Vuestra Excelencia de la fecha, y la presente, constituyan un Acuerdo formal entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Estado de Israel.

Hago propicia la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Pedro GODINOT DE VILAIRE
Subsecretario de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

A Su Excelencia Señora Golda Meir
Ministro de Relaciones Exteriores
del Estado de Israel

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 21 November 1965

Madam,

I have the honour to refer to your note of today concerning the conclusion of an agreement on the abolition of visas between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the State of Israel, with a view to promoting cultural, commercial and tourist relations by facilitating the entry into both countries of holders of valid diplomatic, official, service and ordinary passports issued by Paraguay and Israel on a basis of reciprocity and in the following terms :

[See note I]

In reply I am to inform you that the Government of the Republic of Paraguay consents to the foregoing provisions and agrees that your Note of today and this reply shall constitute a formal Agreement between the

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 21 novembre 1965

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, concernant la conclusion, entre le Gouvernement paraguayen et le Gouvernement israélien, d'un accord tendant à développer les relations culturelles, commerciales et touristiques en permettant aux titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service israéliens et paraguayens en règle et en cours de validité d'entrer sans visa dans les deux pays, sous réserve de réciprocité et conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement paraguayen donne son agrément aux dispositions de la note de Votre Excellence qui, avec la présente note, constituera un accord formel entre le

Government of the Republic of Paraguay and the Government of the State of Israel.

I take this opportunity of expressing to you the assurances of my highest consideration.

Pedro GODINOT DE VILAIRE
Under-Secretary for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

Her Excellency Mrs. Golda Meir
Minister for Foreign Affairs
of the State of Israel

Gouvernement paraguayen et le Gouvernement israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

Pedro GODINOT DE VILAIRE
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères
de la République du Paraguay

Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël